

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 19:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i powrzucali ich bogów w ogień, bo to nie byli bogowie, ale dzieło ludzkich rąk, drewno i kamień, dlatego ich zniszczyli.          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ich bogów powrzucali w ogień. Lecz to nie byli bogowie. Było to dzieło ludzkich rąk, drewno i kamień. Dlatego ich zniszczyli.      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I powrzucali ich bogów do ognia. Nie byli bowiem bogami, ale dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem; dlatego ich zniszczyli.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I powrzucali bogi ich w ogień; albowiem nie byli bogowie, ale robota rąk ludzkich, drewno, i kamień; przetoż je wygubili.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I bogi ich wrzucili w ogień: bo nie byli bogowie, ale robota rąk człowieczych, z drzewa i z kamienia, i wygubili je.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | W ogień wrzucili ich bogów, bo ci nie byli bogami, lecz tylko dziełem rąk ludzkich z drzewa i z kamienia więc ich zniszczyli.      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I powrzucali ich bogów w ogień, lecz nie byli to bogowie, ale dzieło rąk ludzkich z drzewa i z kamienia, więc mogli je zniszczyć.  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Powrzucali ich bogów do ognia, gdyż nie byli bogami, tylko dziełem rąk ludzkich, drewnem i kamieniem, dlatego ich zniszczyli.      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ich bogów powrzucali do ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz wytwór ludzkich rąk, zwykle drewno i kamień, dlatego ich zniszczyli. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | bóstwa ich zaś wrzucili do ognia, bo nie były one bogami, ale dziełem rąk człowieka, drewnem lub kamieniem, więc je zniszczyli.    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вкинули їхніх богів в огонь, бо вони не боги, але лиш діла рук людей, дерева і каміння, і їх знищили.                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | oraz powrzucali ich bóstwa w ogień, bo nie były to bóstwa, ale robota ludzkich rąk, drzewo i kamienie; dlatego mogli je zniszczyć. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ich bogów wydali na pastwę ognia, gdyż nie byli to bogowie, lecz robota rąk ludzkich, drewno i kamień; więc ich zniszczyli.      |